



Robert Pring-Mill, catedrático inglés especialista en Pablo Neruda:

"El Canto General es una enciclopedia latinoamericana"

Miembro de la Academia Británica, dictará una conferencia magistral sobre el poeta el 31 de agosto, en la Universidad de Chile. Es, además, el hombre que propuso a Nicanor Parra como Honorary Fellow de la Universidad de Oxford.

AVISOS GÓMEZ B.

Robert Pring-Mill era alumno de Oxford cuando vino por primera vez a Chile. Y llegó con poca casualidad. "Visitamos Argentina y Uruguay, dando conferencias sobre la vida en vestidas británicas. De Montevideo nos escapamos a Santiago, invitados por una amiga chilena", cuenta telefónicamente desde Inglaterra. Cuenta 1949 y entonces tenía 23 años. Salía enamorado del país, con dos libros de regalo: *Veinte Poemas de Ance y Una Carrilón Desesperada*, y *Resistencia en la Tierra*.

Hoy, Robert Pring-Mill se aproxima a cumplir 77 años. Es miembro de la Academia Británica, Honorary Fellow del college Santa Catarina de la Universidad de Oxford y el más respetado especialista en Pablo Neruda, a quien conoció en 1966 cuando el poeta reci-

bió el Doctor Honoris Causa.

El académico vendió nuevamente a Chile el 23 de agosto, como invitado al ciclo El Huelga, ¿Desde cuándo?, que comienza a veces en la Universidad de Chile, organizado por la Fundación Neruda y la institución universitaria, para conmemorar los 50 años de la publicación del *Canto General*, publicada en México en abril de 1950.

Entre 1949 y este año, Pring-Mill ha vendido varias veces al país. Último cinco semanas en Isla Negra, en la casa de Neruda, en 1968, trabajando en un estudio sobre la trayectoria del *Canto*, que lo llevó desde Montreal hasta Puerto Montt a lo largo de un año sabático. Y fue uno de los hombres que cargó el *Wreath of Matilde Urrutia* cuando los restos de la poeta fueron trasladados frente al mar, en 1993.

Habla español con fluidez y dominio, y habla de la poesía de Neruda con rigor y



México, 2008: Pablo Neruda firma ejemplares de la primera edición de *Canto General*, junto a Daniel Alarcón Sotomayor y Roberto Pring-Mill.

pasión. "¿Sabe cómo nació la Oda al Caballero de Copiaco? La primera noche en que Matilde regresó de Iquique, le llevó a un café. Le cocinó un caldo de coque y salmón. Él se interesó por el estado de ánimo y al día siguiente le entregó la oda como un agradecimiento", comenta, y agrega que el primer plato que pedía en su visita es precisamente eso. "Con ese plato chileno", agrega.

Si bien actualmente prefiere la poesía póstuma de Neruda, donde el poeta "produce profundas meditaciones sobre la condición humana" piensa que los 50 años de la publicación de *Canto General* son un motivo para revalorizarlo. "Es una obra que trasciende y la más castiza de Pablo Neruda", expresa. "Es la más importante obra poética con visión de conjunto del continente americano, que alcanza desde la justicia hasta la naturaleza. ¿Por qué esa obra enciclopédica sobre América, donde encontramos casi todo de la visión del poeta sobre el continente", añade.

Novedad poética

Neruda comenzó a trabajar en el *Canto* en 1938, pero sus labores como concejal en México y luego como senador por el Partido Comunista, desde 1945, le impidieron dedicarse plenamente a la escritura. Por ello, cuando es desplazado en 1947 por el gobierno de Gabriel González Videla, quien permitió al PC, y para la clandestinidad, "experimentó un extraordinario giro. Fue la primera vez que podía escribir versos durante ocho horas seguidas todos los días. La percepción lo dio la impresión política del momento, pero también la oportunidad para organizar esta obra enciclopédica", cuenta Pring-Mill.

En circunstancias similares, también dio la discontinuidad en la estructura general del libro, porque "cuando terminaba un capítulo lo entregaba a compañeros para que no se perdiera, y él seguía trabajando. No fue hasta que salió de Chile con una copia del texto que tuvo su obra entera en sus manos. Muchas veces tuvo que escribir en capítulos sin tener a mano el otro, sólo con lo que tenía en la memoria".

Lo que Pring-Mill resalta por sobre todo es "cómo se conjugan muchas veces de poesía, muchos géneros poéticos. Se dice que el tono general del *Canto* es épico-trágico, pero es importante notar que tiene largos capítulos de poesía lírica, y abarca otros géneros. Con tiene poesía satírica, épica, poesía política".

INFLUENCIA PARRIANA

Robert Pring-Mill advierte que la poesía postuma de Pablo Neruda se vio influenciada por la de otro poeta chileno fundamental, Nicanor Parra. "Trasvagando lo debe mucho a la antipoesía. La entrada del humor en la poesía neomoderna y la seriedad poética se debe a su influencia", indica.

El académico aplaude la traducción que el antipoeta realizó de El Rey Lear, de Shakespeare, montado por el Teatro de la Universidad Católica. "Me impresionó muchísimo", afirma. Parra lleva a escena todo lo esencial de Shakespeare, en una obra que no hubiera pensado que se pudiera traducir".

Robert Pring-Mill fue el hombre que propuso el nombre de Nicanor Parra para ser nombrado Honorary Fellow del college Santa Catarina de la Universidad de Oxford, distinción que el antipoeta recibió el próximo 29 de septiembre. "Cuando me enteré de que Parra había pasado por el college, dije este poeta merece ser el nuestro primer Honorary Fellow latinoamericano. Él vino a trabajar a Oxford en 1949 y durante sus diez años aquí escribió *Poesías y Antipoesías*, que marcó el nacimiento de su tema".

Con motivo de esta distinción, la embajada británica realizó un homenaje a Nicanor Parra, el próximo viernes, en la residencia del embajador.

El académico apunta a otro aspecto de su mirada crítica: "Lo que me ha impresionado es lo que le ocurre al idioma español cuando pasa de escribir del arte por el arte a la poesía de compromiso", indica. Ese cambio, señala, proviene de España en el *Comienzo*, donde Neruda por primera vez asume un compromiso político y social explícito.

"Neruda descubrió el deber de comunicar a los estudios, pero dirigirse al pueblo. En el *Canto General* se dirige al pueblo de Chile, y a través de Chile al pueblo americano. Su lenguaje se vuelve sencillo y adquiere otros tonos, desde el himno a los héroes al ataque vitalista y la sátira. Con su compromiso descubrió nuevos modos de enriquecer la poesía", concluye.

"El Canto General es una enciclopedia latinoamericana"
[artículo] Andrés Gómez.

AUTORÍA

Gómez, Andrés

FECHA DE PUBLICACIÓN

2000

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"El Canto General es una enciclopedia latinoamericana" [artículo] Andrés Gómez. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile